

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ УСТНОЙ РЕЧИ

Процесс обучения студентов неязыковых вузов иностранному языку рассматривается в тесной взаимосвязи с их будущей профессиональной речевой иноязычной деятельностью.

Владение иностранным языком специалистом – объективное требование времени, и студенты технических вузов хорошо понимают, что перспективы их профессионального будущего во многом связаны, в том числе, с их языковой компетенцией.

Это обстоятельство выдвинуло на первый план необходимость обучения языковым формам делового общения.

Устное деловое иноязычное общение как процесс социально-психологического речевого взаимодействия специалистов в совместной деятельности всегда нацелено на продуктивное сотрудничество, носит коллективный характер, а также предполагает ролевую организацию.

В большинстве случаев научное общение проявляется следующим образом: а) общий доклад; б) специальный доклад или сообщение; в) дискуссия (обсуждение); г) личные беседы.

Участники общения могут оказаться: 1) в роли председателя; 2) в роли докладчика; 3) в роли собеседника; 4) в роли активного слушателя (активный слушатель подразумевает слушание, понимание и потенциальную готовность к обсуждению).

Следовательно, практические занятия по иностранному языку должны преследовать цель подготовки будущих специалистов к выполнению выделенных выше ролей, что предполагает развитие следующих умений, условно сгруппированных в 2 группы:

- 1) умения, необходимые для осуществления нейтрального социального общения;
- 2) умения, необходимые для делового (профессионального) общения.

К последним относятся: умение аудировать длительную монологическую речь на иностранном языке; умение аудировать диалогическую речь со стороны, как соучастник обсуждения; умение запросить интересную информацию, профессионально правильно строить вопросы; умение, в случае необходимости, вернуться к уже обсуждаемым вопросам, правильно формировать (в языковом плане) цель выступления; умение подготовить доклад, правильно формировать его в языковом стиле, используя соответствующие формулировки; умение переспросить или уточнить интересующий факт в различных ситуациях общения; умение выступить перед аудиторией с заранее подготовленным докладом; умение выступить перед аудиторией с неподготовленным докладом или сообщением в пределах научной тематики; умение убедить собеседника в своей правоте, логически правильно построить свою речь; умение выразить оценку относительно какой-либо научной работы.

Наиболее эффективными методами развития вышеуказанных умений являются ролевые и деловые игры.

Важным фактором, определяющим успех ролевой игры, является тема обсуждения. Ею может быть письменный текст (статья из журнала, газеты), фильм или его отрывок, прослушанный текст.

Важно, чтобы тема игры была интересной, заманчивой, отвечала речевой и профессиональному опыту студентов. Немаловажным фактором считается также ее актуальность с точки зрения разрешаемых в каждый конкретный момент проблем социальности и, наконец, ее научность. Содержание курса обучения также должно быть научным, т. е. в нем должны быть отражены последние достижения науки, и интересным, дающим пищу для размышлений.

В своей учебной работе мы используем принципы организации и проведения ролевых игр применительно к целям и задачам обучения студентов неязыкового вуза.

Подготовка к ролевой игре состоит из упражнений, построенных с учетом постепенного «вхождения» в роль, подготовки отдельных фрагментов будущего делового общения. Причем упражнения подразделяются на 2 группы, первая из которых преследует цель обучения отдельным речевым актам, а вторая – обеспечивает обмен информацией, обсуждения.

Если первая группа упражнений состоит, в основном, из контролируемых, управляемых устных высказываний, то упражнения второй группы предоставляют студентам больше инициативы и требуют от них творческого подхода к заданиям. Сюда следует отнести обсуждение определенных проблем, дискуссии, обоснования определенной точки зрения. К упражнениям второй группы можно отнести решение различных логических и профессионально направленных задач.

Упражнения второй группы предполагают решение исключительно коммуникативных задач, не затрагивая социальной стороны языкового общения. В основном, студенты делятся информацией, сообщают, запрашивают информацию, соглашаются или не соглашаются с чем-либо, оставаясь самим собой.

Следовательно, для перехода к реальному общению в определенных ситуациях, необходимо перейти ко второму этапу обучения – непосредственно ролевым играм.

Ролевая игра включает подготовку к игре, проведение игры, контроль успешности обучения.

Подготовка к игре предполагает предложение преподавателем ситуации, побуждающей диалогическую речь, где преподаватель не диктует содержание высказывания на иностранном языке, а направляет предстоящий разговор. Ролевая игра дает возможность применять сформированные умения и навыки для решения коммуникативных задач и осуществлять индивидуальный подход с учетом особенностей личности студента и группы в целом.

В процессе подготовки специалиста ролевая игра является образцом междисциплинарной интеграции, помогает овладеть иностранным языком как средством делового общения.

Д. В. Зыблева,

к. филол. н., доцент, доцент кафедры белорусского и иностранных языков

Учреждение образования «Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого»,
г. Гомель, Республика Беларусь

МНОГОЗНАЧНОСТЬ НЕМЕЦКИХ ТЕРМИНОВ

Наиболее многочисленную группу в лексике каждого языка образуют слова, называющие то или иное явление объективной действительности, исторически закреплённые в сознании говорящих. Подобная соотносительность является одним из обязательных компонентов лексического значения слова, куда входят также выражаемое словом понятие и принадлежность к определённому лексико-грамматическому разряду. Понятия отражают как реально существующие предметы и явления (*die Erde* – земля), так и продукты человеческой фантазии (*der Zauberer* – волшебник).

Значение слова – его содержание выражается в отношении к действительности и свидетельствует о наличии общего понимания у слушающего и говорящего о том, что имеет место быть. Значение слова соотносится не только с понятиями о предмете, но и может выражать его свойства, качества, действия (*gut* – хороший, *gelb* – жёлтый, *gehen* – идти). Когда слово одновременно соотносится с несколькими предметами, речь идёт о его многозначности. Многозначность (полисемия) является принадлежностью многих полнозначных слов немецкого языка и указывает на важность контекста для слова. Вне контекста слово в своём значении определяемо лишь приблизительно.

Полисемия как способность слова обладать одновременно несколькими значениями является результатом переноса наименования с одного предмета реальной действительности на другой, если последний имеет общие признаки или свойства. В таком случае одно лексическое значение выступает как основное, исходное, а другие, как вторичные, производные. Подобные переносы значений происходят на основе сходства по следующим параметрам:

- а) по форме: *die Feder* – перо; птичье перо; ось вагона; письменная принадлежность; пружина часового механизма;
- б) по цвету: *das Blau* – синева; *die Blaufichte* – голубая ель; *die Blaujacke* – моряк; *der Blaufuchs* – голубой песец;
- в) по внутренним свойствам (качеству): *schön* – красивый; *schöne Augen* – красивые глаза;
- г) по смежности (временной, пространственной, логической): *die Klasse* – класс (общество); группа учащихся; классная комната; степень; тип вагона, каюты;
- д) по функции: *die Klappe* – клапан; вьюшка в печи; откидная крышка парты; форточка;

Значительно реже новые значения в словах возникают по сближению эмоционального характера, например: *die Höhle* – пещера; берлога; трущоба, дыра (о жилище). Возможны переносы значения на основе звучания и семантики слов, например: *das Kabinett* – кабинет (помещение), кабинет (орган управления).

Полисемия влияет на ход и результат процесса перевода текстов разных функциональных стилей, в частности, научно-технических материалов, изобилующих специальной лексикой и терминами. Как правило, это слова с конкретным и единственным значением в пределах определённой области, перевод которых с одного языка на другой осуществляется эквивалентно способом замены. Поскольку в качестве терминов используются также и отдельные значения общеупотребительных слов, их буквальный перевод может быть ошибочным. Следует отметить, что при своей однозначности в рамках реального употребления, термины в технических словарях зафиксированы как многозначные, например: *der Strom* – 1) поток, река; 2) течение; 3) электрический ток.

В словарных статьях разные значения одного и того же термина разделяются арабскими шифрами, близкие значения – точкой с запятой, а равные или почти равные – запятой, например: *die Fahrt* – 1) поездка; проезд; рейс, ход; плавание; спуск или подъём (в шахту), 2) шахтная лестница. Иногда ставятся сокращённые названия областей знаний, к которым они относятся *z.Bp.* = гидродинамика [1, с. 9].

Особый пласт терминологической лексики составляют интернационализмы – слова с общим происхождением, сходной звуко-буквенной формой и полностью или частично совпадающим значением.